

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SEANCE DU 16 JANVIER 1951

**Proposition de loi relative à la comptabilité
des commerçants.****DEVELOPPEMENTS**

MESDAMES, MESSIEURS.

L'objet de la présente proposition de loi est de modifier ou de compléter les dispositions légales relatives aux livres de commerce et celles de la loi sur les sociétés relatives au bilan et au compte de profits et pertes.

La réforme des documents comptables sollicite la préoccupation du législateur depuis de nombreuses années. En 1939, M. Janson, Ministre de la Justice, avait déposé un projet de loi modifiant la loi sur les sociétés et, notamment, les dispositions relatives aux documents sociaux. La réforme des documents sociaux avait pour but d'assurer une meilleure protection aux associés et, en même temps, aux créanciers, en améliorant leur information quant à la gestion et à la situation des sociétés.

En juillet 1947, M. De Schrijver déposait à la Chambre des Représentants une proposition de loi relative à la réforme des sociétés anonymes qui, dans certaines de ses parties, s'inspirait des dispositions du projet de M. Janson.

Le projet de loi relatif à l'enregistrement comptable, déposé à la Chambre des Représentants en mai 1948 par M. De Groote, Ministre de la Coordination Economique et réintroduite au Sénat en août 1950, sous forme de proposition de loi, par son auteur, a une portée plus large et plus profonde. En modifiant les dispositions légales relatives aux livres de commerce, il touche à ce qui forme la base même des documents annuels, c'est-à-dire la comptabilité, et il prévoit que la réforme pourra être étendue à tous les commerçants, qu'ils soient personnes physiques ou morales.

* * *

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 16 JANUARI 1951

**Wetsvoorstel betreffende de boekhouding
der handelaars.****TOELICHTING.**

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dit wetsvoorstel heeft ten doel de wettelijke bepalingen betreffende de handelsboeken en de bepalingen betreffende de slotbalans en de winst- en verliesrekening in de wet op de vennootschappen, te wijzigen of aan te vullen.

De hervorming der boekingsbescheiden houdt sinds jaren de aandacht van de wetgever gaande. In 1939 diende de h. Janson, Minister van Justitie, een wetsontwerp in tot wijziging van de wet op de vennootschappen en inzonderheid van de bepalingen betreffende de maatschappelijke bescheiden. De hervorming van de maatschappelijke bescheiden had tot doel de vennoten, en tevens de schuldeisers, degelijker te beschermen door hen nader in te lichten over het beheer en de toestand der vennootschappen.

In Juli 1947 diende de h. De Schrijver bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel in betreffende de hervorming der naamloze vennootschappen, dat gedeeltelijk steunde op het ontwerp van de h. Janson.

Het wetsontwerp betreffende de boekhouding in de ondernemingen, in Mei 1948 bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers ingediend door de h. De Groote, Minister van Economische Coördinatie, en door deze opnieuw ingediend bij de Senaat in Augustus 1950, is breder en dieper uitgewerkt. Het wijzigt de wettelijke bepalingen betreffende de handelsboeken en raakt aldus aan de grondslag zelf van de jaarlijkse bescheiden, nl. de boekhouding; het bepaalt dat de hervorming kan uitgebreid worden tot alle handelaars, zo natuurlijke als rechtspersonen.

* * *

La présente proposition s'inspire, dans une certaine mesure, des préoccupations qui ont dicté les projets précédents ; elle s'en écarte ou les dépasse dans ses principes ou ses modalités.

Ses buts principaux sont les suivants :

1) adapter aux nécessités et aux usages actuels les dispositions légales relatives aux livres de commerce;

2) améliorer la protection et l'information de l'épargneur et des créanciers en imposant aux sociétés la publication de documents ordonnés plus détaillés et plus complets que ceux qui sont actuellement prescrits par la loi et en veillant à l'organisation ordonnée et rigoureuse de la comptabilité dont ces documents procèdent ;

3) ordonner et clarifier la base des renseignements qui seront communiqués aux conseils d'entreprise suivant la législation en la matière ;

4) accentuer la responsabilité des commerçants, en sanctionnant, de façon très stricte, les dispositions légales relatives aux documents de fin d'exercice.

La présente proposition vise donc à substituer une discipline légale à la liberté presque absolue qui régit actuellement la tenue des comptes dans le commerce. Elle tend à assurer, d'une part, l'existence d'une comptabilité claire et complète, faisant ressortir de façon explicite tous les aspects de la vie de l'entreprise, et, d'autre part, une parfaite concordance entre les écritures comptables et les synthèses de fin d'exercice que sont le bilan et le compte de profits et pertes.

La structure annuelle de notre économie, laissant à l'entrepreneur la responsabilité économique et juridique de sa gestion, a conduit les auteurs de la présente proposition à respecter la liberté du commerçant. Celle-ci se place dans le cadre des règles précises ayant pour but d'assurer la clarté, l'ordonnance et la sincérité de la situation économique du commerçant résultant d'une inscription conforme et régulière de ses diverses opérations.

C'est délibérément qu'ils se sont abstenus de prévoir des mesures qui, en portant atteinte à sa liberté, modifieraient d'autant la responsabilité du commerçant. Ils croient, en effet, que de telles dispositions dépassent l'enregistrement des opérations et devraient, éventuellement, se placer dans le cadre des structures de l'économie, de l'industrie, et de l'entreprise ou, encore, de la compétence des réviseurs.

Dit voorstel gaat, tot op zekere hoogte, uit van hetzelfde streven als de vorige ontwerpen; doch de beginselen of de modaliteiten zijn anders of gaan verder.

De hoofddoeleinden zijn de volgende :

1) de wettelijke bepalingen betreffende de handelsboeken aan te passen aan de eisen en gebruiken van deze tijd;

2) de spaarders en de schuldeisers beter te beschermen en voor te lichten, door de vennootschappen te verplichten tot het bekend maken van overzichtelijker, uitvoeriger en vollediger bescheiden dan die welke thans door de wet voorgeschreven zijn en door te waken voor de ordelijke en nauwkeurige inrichting van de boekhouding waarop die bescheiden steunen;

3) de grondslag der inlichtingen die aan de ondernemingsraden overeenkomstig de ter zake geldende wetgeving zullen voorgelegd worden, te ordenen en te verduidelijken;

4) de nadruk te leggen op de verantwoordelijkheid der handelaars, door zeer strenge straffen te stellen op niet-naleving van de wettelijke bepalingen betreffende de jaarstukken.

Dit voorstel strekt er dus toe, een wettelijke tucht in de plaats te stellen van de bijna volstreekte vrijheid welke thans geldt inzake het houden der rekeningen in de handel. Eensdeels wil het een klare en volledige boekhouding doen tot stand komen welke alle zijden van het leven der onderneming volkomen belicht, anderdeels een volledige overeenstemming doen heersen tussen de rekeningen en de jaaroverzichten, te weten balans en winst- en verliesrekening.

In de huidige opbouw van ons bedrijfsleven is de ondernemer economisch en juridisch verantwoordelijk voor zijn beheer : dit heeft de indieners van dit voorstel er toe geleid, de vrijheid van de handelaar te eerbiedigen. Die vrijheid heeft haar plaats binnen het kader van welomschreven regelen welke tot doel hebben duidelijkheid, orde en waarachtigheid te scheppen in de economische toestand van de handelaar, door een juiste en geregelde inschrijving van zijn verschillende verrichtingen.

Zij lieten met opzet alle maatregelen achterwege die afbreuk doen aan de vrijheid van de handelaar, en daardoor mede zijn verantwoordelijkheid wijzigen. Zij menen immers dat zulke bepalingen de boeking der verrichtingen te buiten gaan en zo nodig zouden moeten opgenomen worden in het kader van de structuur van het bedrijfsleven, de nijverheid en de onderneming, of nog van de bevoegdheid der revisoren.

C'est pourquoi, les dispositions de la présente loi constituent un cadre général, à l'intérieur duquel la liberté du commerçant peut s'exercer ; mais, dans la mesure où elle s'exerce, elle a sa contrepartie dans l'obligation de faire apparaître clairement et explicitement tous les actes ayant une portée comptable.

L'examen des principales dispositions permettra de voir comment ces principes sont mis en œuvre.

A. — Dispositions relatives à la comptabilité proprement dite :

1) A l'obligation du livre journal s'ajoute celle de tenir une comptabilité selon les règles de la comptabilité en partie double pour les sociétés et les commerçants d'une certaine importance.

2) La comptabilité doit être organisée de façon systématique et être adaptée aux besoins du commerce.

3) L'organisation et le fonctionnement de la comptabilité doivent être décrits dans un document joint à la comptabilité. En ce qui concerne l'organisation de la comptabilité elle-même, le commerçant est libre de l'organiser comme il l'entend, sous réserve des deux dispositions précédentes et de la nécessité de pouvoir dégager automatiquement de la comptabilité la situation de fin d'année selon le schéma dont il sera question plus loin. Les possibilités et les exigences de la pratique interdisent, en effet, d'introduire à ce sujet dans la loi des règles abstraites applicables à tous les commerçants.

4) Tout acte ayant une incidence comptable doit apparaître clairement dans la comptabilité ; il en est ainsi notamment des redressements de fin d'année, qui doivent faire l'objet de mentions explicites dans les comptes régularisés.

Cette énumération montre donc que tout ce qui est de nature à influencer la situation de l'entreprise doit être enregistré de façon explicite, dans une comptabilité adéquate, choisie librement par le commerçant et conformément à des règles consignées dans un document écrit.

B. — Dispositions relatives à l'inventaire :

L'inventaire doit être ordonné comme la comptabilité et relever, le cas échéant, tous les aspects des évaluations pratiquées en fin d'exercice.

A côté de la valeur éventuelle d'estimation qu'il attribue aux éléments de son patrimoine et qui sert de base au bilan et au compte de profits et pertes, le commerçant doit donner les indications suivantes :

Derhalve vormen de bepalingen van deze wet een algemeen kader, binnen hetwelk de vrijheid van de handelaar zich kan doen gelden, maar tegenover die vrijheid zover ze uitgeoefend wordt, staat de verplichting om duidelijk en uitdrukkelijk alle boekhoudkundige handelingen te doen uitkomen.

Het onderzoek van de voornaamste bepalingen zal doen zien hoe die beginselen worden toegepast.

A. — Bepalingen betreffende de eigenlijke boekhouding :

1) Naast de verplichting een dagboek te houden zijn vennootschappen en handelaars van enig belang gehouden voor hun boekingen de regelen van het dubbel boekhouden toe te passen.

2) De boekhouding moet systematisch ingericht worden en aan de behoeften van de handel voldoen.

3) Inrichting en werking van de boekhouding moeten beschreven zijn in een bij de boekhouding gevoegd document. De handelaar mag de boekhouding inrichten naar eigen verkiezen, onder voorbehoud van de twee voorgaande bepalingen en van de noodzakelijkheid dat de toestand bij het jaareinde automatisch uit de boekhouding moet kunnen opgemaakt worden volgens het schema waarvan hieronder sprake is. De praktische mogelijkheden en eisen zijn immers een beletsel om abstracte, voor alle handelaren geldende regelen in de wet neer te leggen.

4) Elke handeling die van invloed is op de boekhouding, moet klaar uit de boekhouding naar voren treden. Zulks geldt inzonderheid voor verbeteringen bij het jaareinde, die uitdrukkelijk vermeld moeten worden in de geregulariseerde rekeningen.

Uit deze opsomming blijkt dus, dat al wat de toestand van de onderneming kan beïnvloeden, uitdrukkelijk moet opgetekend worden in een passende, vrij door de handelaar gekozen boekhouding en overeenkomstig bepaalde regelen, welke schriftelijk moeten vastgelegd zijn.

B. — Bepalingen betreffende de inventaris.

De inventaris moet geordend zijn zoals de boekhouding en, eventueel, al de aspecten van de aan het einde van het boekjaar verrichte ramingen vermelden.

Naast de eventuele schattingswaarde die hij aan zijn vermogensbestanddelen toewijst, en die tot grondslag van de slotbalans en de winst- en verliesrekening dient, moet de handelaar de navolgende aanwijzingen geven :

- la valeur de revient, ou dans certains cas la valeur de marché, des objets inventoriés ;
- la différence entre la valeur d'estimation et l'une des deux valeurs précédentes ;
- les critères explicites d'après lesquels l'estimation a été faite.

Ces indications mettront pleinement en lumière toute l'économie de l'estimation faite par le commerçant ; elles renseigneront adéquatement tous ceux qui peuvent prendre connaissance de l'inventaire : commissaires, réviseurs, et fisc.

L'estimation elle-même doit répondre aux trois critères suivants qui ont été dégagés par la jurisprudence : sincérité, bonne foi et prudence.

Pour les raisons de principe et d'ordre pratique mentionnées plus haut, il n'a pas été jugé possible d'inscrire dans la loi des règles précises d'évaluation rencontrant toutes les éventualités.

L'évaluation est un acte de gestion, d'une portée profonde, qui peut engager le sort de l'entreprise et, par conséquent, la responsabilité du commerçant. Cette responsabilité doit pouvoir s'exercer librement dans les limites de normes raisonnables et justifiées.

Les trois critères de bonne foi, sincérité et prudence sur lesquels doivent reposer les estimations, valent aussi bien dans le sens des réévaluations que dans celui des abattements. Il y a lieu, en effet, de tenir compte des évolutions profitables qui apparaissent irréversibles dans le niveau des valeurs et de réadapter en conséquence les évaluations et, d'autre part, de tenir compte de l'obligation pour le commerçant de sauvegarder l'intégrité physique de son patrimoine et des aléas qui peuvent affecter la valeur nominale de celui-ci.

La nécessité de sauvegarder la substance du patrimoine implique l'obligation pour les entreprises de se prémunir contre les variations de la conjoncture et les effets de la spéculation, conformément à l'exigence générale de stabiliser autant que possible l'activité économique, dont l'entreprise forme l'élément de base.

« L'estimation doit être faite avec bonne foi, sincérité mais aussi avec prudence », dit un arrêt de la Cour de Bruxelles, « afin de ne pas compromettre les résultats des exercices subséquents ».

On ne peut obliger le commerçant à comptabiliser comme résultats acquis des plus values non réalisées

- de kostprijs, of in sommige gevallen de handelswaarde, van de geïnventarieerde voorwerpen ;
- het verschil tussen de kostprijs en een der beide vorige waarden ;
- de duidelijke criteria volgens welke de schatting verricht werd.

Die aanwijzingen zullen het volle licht werpen op de gehele economie van de door de handelaar verrichte schatting ; zij zullen duidelijk melding maken van de personen die van de inventaris kennis mogen nemen : commissarissen, revisoren en fiscus.

De schatting zelf moet voldoen aan de navolgende door de rechtspraak naar voren gebrachte criteria : echtheid, betrouwbaarheid en voorzichtigheid.

Om de vorenaangehaalde redenen van principiële en praktische aard, werd het niet mogelijk geacht in de wet duidelijk omschreven regelen van schatting op te nemen, waarbij alle mogelijke gevallen zouden voorzien worden.

De schatting is een daad van beleid, van diepgaande betekenis, die het lot van de onderneming en, bijgevolg, ook de verantwoordelijkheid van de handelaar kan binden. Die verantwoordelijkheid moet zich vrij kunnen uitoefenen binnen de perken van redelijke en gewettigde normen.

De drie criteria : betrouwbaarheid, echtheid en voorzichtigheid waarop de schattingen moeten steunen, gelden evengoed wat de herschattingen als wat de aftrekken betreft. Er moet inderdaad rekening gehouden worden met de winstopleverende en niet voor teruggang vatbaar schijnende evolutie in het peil der waarden, en de schattingen moeten dienovereenkomstig aangepast worden en, anderzijds, moet ook rekening gehouden worden met de verplichting, voor de handelaar, de stoffelijke ongeschondenheid van zijn vermogen te bewaren alsmede met de risico's die de nominale waarde hiervan kunnen beïnvloeden.

De noodzakelijkheid om het wezen van het vermogen te vrijwaren sluit voor de ondernemingen de verplichting in, zich te dekken tegen de schommelingen in de conjunctuur en de gevolgen van speculatie, in overeenstemming met de algemene eis om zoveel mogelijk de economische bedrijvigheid te stabiliseren, waarvan de onderneming het grondbestanddeel vormt.

« De schatting moet met goede trouw, oprechtheid maar ook voorzichtigheid gedaan worden », zegt een arrest van het Hof te Brussel « ten einde de uitslagen van de volgende boekjaren niet in gevaar te brengen ».

Men mag de handelaar niet dwingen niet gereali-seerde waardevermeerderingen die, om redelijke en

et qui, pour des motifs raisonnables et justifiés, peuvent être estimées momentanées. Imposer au commerçant d'acter des plus values ainsi définies dans son compte de profits et pertes pourrait, entr'autres par ses conséquences fiscales, lui occasionner des pertes de substance, alors que ces plus values pourraient, par exemple à la suite de variations de prix, être remplacées rapidement par des moins values parfois considérables qui amputeraient d'autant les bénéfices d'exploitation.

La multiplicité des situations individuelles interdit aussi d'inscrire dans la loi des bases concrètes d'estimation qui seraient fatalement arbitraires, suivraient difficilement les vicissitudes économiques et ne permettraient pas une adaptation suffisante aux caractères propres à chaque entreprise ou aux diverses industries dont elle relève. De pareilles bases pourraient ainsi conduire à l'établissement de bilans ne reflétant pas la véritable valeur de l'entreprise et qui abuseraient ceux qui lui accordent leur crédit.

La liberté relative laissée au commerçant dans ses évaluations trouve sa contrepartie dans la parfaite clarté dont l'inventaire doit faire preuve et c'est là un des points importants de la réforme.

L'exposé des critères auxquels répond l'évaluation sera déjà par lui-même une garantie de sincérité et de bonne foi ; il permettra de voir si la préoccupation de sauvegarder la substance de l'entreprise et de la mettre à l'abri des variations de la conjoncture n'a pas été dépassée.

La communication exclusive de ces renseignements à des personnes qualifiées rencontre une préoccupation de prudence tendant à la protection de l'entreprise et indirectement de tous ceux dont le sort en dépend. L'apparition successive dans les comptes publiés de plus values ou de moins values pouvant être considérables mais momentanées, pourrait avoir une influence désastreuse sur le crédit de l'entreprise et serait susceptible d'alimenter une spéculation préjudiciable à celle-ci.

C. — Compte de profits et pertes et bilan.

Les dispositions relatives aux documents de fin d'exercice répondent à l'objectif de donner à ceux qui peuvent en prendre connaissance, une vue claire et adéquate de la situation de l'entreprise et d'assurer plus de régularité et d'uniformité dans la présentation des situations annuelles.

gewettigde redenen, van tijdelijke aard kunnen geacht worden, in zijn boekhouding op te nemen. De handelaar het boeken, in zijn winst- en verliesrekening, van de aldus omschreven waardevermeerderingen opleggen, zou hem, o.m. door de fiscale gevolgen hiervan vermogensverliezen kunnen berokkenen, doordat die vermeerderingen b.v. tengevolge van prijzenschommelingen, in korte tijd door soms aanzienlijke waardeverminderingen zouden kunnen vervangen worden, die de bedrijfswinsten met zoveel zouden doen krimpen.

De veelvuldigheid van de individuele toestanden belet het ook in de wet concrete schattingsgrondslagen voor te schrijven, welke fataal willekeurig zouden zijn, moeilijk de economische wisselvalligheden zouden bijhouden en geen voldoende aanpassing aan de eigenschappen van elke onderneming of aan de verscheidene bedrijfstakken waaronder zij ressorteert zouden mogelijk maken. Zulke grondslagen zouden aldus kunnen leiden tot het opmaken van balansen die niet de werkelijke waarde van de onderneming weergeven en die degenen die haar krediet verlenen zouden misleiden.

Tegen de aan de handelaar bij het opmaken van zijn ramingen gelaten betrekkelijke vrijheid weegt de volkomen duidelijkheid op, waarvan de inventaris moet laten blijken en daar hebben wij een van de belangrijkste punten van de hervorming.

De toelichting van de criteria waaraan de schatting voldoet zal reeds op zichzelf een waarborg van echtheid en betrouwbaarheid zijn; zij zal het mogelijk maken na te gaan of de zorg, om de samenstellende bestanddelen van de onderneming te vrijwaren en te dekken tegen de veranderlijke standen van de conjunctuur, niet te ver werd gedreven.

Het voorschrift, dat de mededeling van de inlichtingen uitsluitend aan daartoe bevoegde personen moet geschieden, gaat uit van een voortdurende zorg om voorzichtigheid, ten einde de onderneming en, onrechtstreeks, al degenen wier lot hiervan afhangt, te beschermen. Het achtereenvolgens verschijnen in de bekendgemaakte rekeningen, van waardevermeerderingen of van waardeverminderingen die aanzienlijk doch van tijdelijke aard kunnen zijn, zou een rampzalige invloed op de kredietwaardigheid van de onderneming kunnen uitoefenen en voedsel kunnen geven aan een voor deze nadelige speculatie.

C. — Winst- en verliesrekening en balans.

Met de bepalingen betreffende de bij het sluiten van het boekjaar op te maken bescheiden beoogt men aan degenen die er kennis van mogen nemen, een helder en passend overzicht van de toestand van de onderneming te geven en in de inkleiding van de jaarlijkse staten meer regelmatigheid en gelijkvormigheid te verzekeren.

1) Ces documents doivent procéder automatiquement de la comptabilité, redressée préalablement pour tenir compte des opérations d'inventaire.

2) Les schémas de comptes de profits et pertes et de bilan prévus dans la présente proposition constituent une énumération, non limitative, des rubriques sous lesquelles il y a lieu de ranger les éléments correspondants de l'actif et du passif des patrimoines commerciaux. Les schémas proposés entraînent pour les commerçants l'obligation de découvrir de nouveaux éléments de leur situation et de décomposer dans les documents publiés des indications qui d'ordinaire sont données sous une forme globale. C'est ainsi que le compte de profits et pertes doit relever séparément le bénéfice d'exploitation d'une part et les autres rentrées de l'entreprise d'autre part; il doit comprendre toutes les provisions prélevées sur ce qui doit être considéré comme le bénéfice d'exploitation.

Le modèle de bilan comprend toutes les grandes divisions entre lesquelles se répartissent les éléments de l'actif et du passif des entreprises; il comporte l'obligation nouvelle de faire apparaître le total des engagements souscrits en faveur des tiers.

Dans la mise au point des modèles de bilan et de compte de profits et pertes, l'obligation pour certaines sociétés de publier ces documents a été prise en considération. On a donc veillé à éviter des publications qui peuvent être nuisibles au secret des affaires et à l'intérêt social.

A cet égard, l'institution des commissaires et des réviseurs acquiert toute sa signification puisque les renseignements qu'il est prudent de ne pas livrer à la publicité seront communiqués à des personnes qualifiées, dont le devoir est de respecter l'intérêt social.

* * *

Nous proposons de ne pas limiter l'application de la présente réforme aux seules sociétés.

Certaines de ses dispositions ne font que moderniser ou rendre plus précises des règles s'appliquant dès maintenant à l'ensemble des commerçants, telles que l'obligation de tenir un livre-journal, un copie-lettres et de dresser annuellement un inventaire; tous les commerçants doivent dès lors y être soumis.

D'autre part, nous proposons d'étendre à toutes les entreprises occupant au moins dix personnes, l'obligation de tenir une comptabilité en partie double et de dresser annuellement un bilan et un compte de profits

1) Die bescheiden moeten automatisch uit de boekhouding voortvloeien, welke vooraf is geordend om met de inventarisverrichtingen rekening te houden.

2) De in dit voorstel voorgeschreven schema's van winst- en verliesrekeningen en slotbalansen gelden als loutere, niet beperkte, opnoeming van de rubrieken waaronder de met elkaar overeenstemmende bestanddelen van het actief en het passief der handelsvermogens moeten vermeld worden. De voorgestelde schema's brengen voor de handelaars de verplichting mede nieuwe factoren van hun toestand bloot te leggen en in de bekendgemaakte bescheiden aanwijzingen te splitsen die gewoonlijk onder een globale vorm worden opgegeven. Aldus moet de winst- en verliesrekening afzonderlijk de bedrijfswinst vermelden, eensdeels, en de andere inkomsten van de onderneming, anderzijds; zij moet al de provisies behelzen welke werden afgenomen op hetgeen als de bedrijfswinst moet beschouwd worden.

Het model van balans omvat al de grote afdelingen waaronder de bestanddelen van het actief en het passief van de onderneming gesplitst worden; het behelst de nieuwe verplichting om van het totaal der ten bate van derden gesloten verbintenissen te laten blijken.

Bij het uitwerken van de modellen van balans en van winst- en verliesrekening werd rekening gehouden met de verplichting, voor sommige maatschappijen, om die bescheiden bekend te maken. Men heeft er dus voor gezorgd bekendmakingen te vermijden die voor de geheimhouding der zaken en het maatschappelijk belang schadelijk kunnen zijn.

Dienaangaande krijgt de instelling van commissarissen en revisoren haar volle betekenis, vermits de inlichtingen die, voorzichtigheidshalve, niet in het openbaar dienen bekendgemaakt aan bevoegde personen zullen meegedeeld worden, die tot plicht hebben het maatschappelijk belang in acht te nemen.

* * *

Wij stellen voor, de toepassing van deze hervorming niet tot de maatschappijen alleen te beperken.

Sommige harer bepalingen doen niet anders dan regelen die nu reeds op de handelaars in 't algemeen van toepassing zijn te moderniseren of nauwkeuriger vast te leggen, nl. de verplichting om een journaal, een copieboek te houden en jaarlijks een inventaris op te maken; alle handelaars moeten erbijgevolg aan onderworpen worden.

Verder stellen wij voor, tot al de ondernemingen waarin ten minste tien personen te werk gesteld zijn, de verplichting uit te breiden om een dubbel-boekhouding te voeren en jaarlijks een balans en een winst-

et pertes ; les considérations suivantes justifient cette proposition :

— La loi de septembre 1948 instituant les conseils d'entreprise occupant au moins 50 personnes, prévoit la communication à ces conseils de renseignements relatifs à la situation de l'entreprise et la désignation de réviseurs d'entreprise aux fins de contrôler l'exactitude de ces renseignements. Il convient dès lors que les entreprises soumises à cette obligation disposent d'une comptabilité présentant toutes les garanties requises, organisée de façon adéquate et susceptible d'être contrôlée aisément. Il faut aussi soumettre toutes les entreprises intéressées aux mêmes obligations que les sociétés à responsabilité limitée en ce qui concerne les documents de fin d'année — bilans et comptes de profits et pertes — afin qu'elles soient à même de communiquer aux conseils d'entreprise, sur la base de documents résumant leur situation, les renseignements requis par la loi.

-- D'autres raisons militent en faveur de l'extension de la même obligation à tous les commerçants dont l'exploitation présente une certaine importance : les nécessités de la preuve en justice, l'intérêt pour les créanciers de disposer de documents relatifs à la situation du commerçant auquel ils accordent leur crédit, etc... Il est aussi raisonnable d'exiger de la part des commerçants faisant appel au travail d'autrui, un minimum d'organisation comptable.

Cette obligation n'imposera d'ailleurs pas un surcroît important de travail. Les petites entreprises pourront se limiter à une comptabilité relativement simple, tandis que leur bilan et leur compte de profits et pertes découleront à peu près automatiquement de leur inventaire de fin d'année.

Les petites et moyennes exploitations commerciales constituent une partie non négligeable du patrimoine économique de la nation; on ne peut nier qu'une comptabilité adaptée et régulièrement tenue par les intéressés est de nature à sauvegarder celui-ci. L'obligation qui leur est imposée constituera au surplus pour ces commerçants une excellente protection, puisqu'elle les conduira à faire un examen régulier de leur situation.

L'article 1 remplace l'article 16, alinéa 1, du Code de Commerce et adapte ses dispositions aux pratiques actuelles en la matière. Il doit être interprété en tenant compte des habitudes et nécessités du commerce.

en verliesrekening op te maken; dit voorstel is door de navolgende beschouwingen verantwoord :

De wet van September 1948 tot invoering van de ondernemingsraden in de ondernemingen, waarin ten minste vijftig personen te werk gesteld zijn, voorziet de mededeling, aan die raden, van inlichtingen betreffende de toestand van de ondernemingen en de aanstelling van ondernemingsrevisoren om de juistheid van die inlichtingen na te gaan. De aan die verplichting onderworpen ondernemingen dienen dus te beschikken over een boekhouding die alle vereiste waarborgen biedt, op passende wijze gehouden wordt en gemakkelijk te controleren is. Eveneens moeten al de betrokken ondernemingen aan dezelfde verplichtingen als de maatschappijen met beperkte aansprakelijkheid onderworpen worden, wat betreft de bij het sluiten van het boekjaar op te maken bescheiden — balansen en winst- en verliesrekeningen — opdat zij in staat zouden zijn aan de ondernemingsraden, op grond van de boekingsbescheiden waarin haar toestand is samengevat, de door de wet vereiste inlichtingen te verstrekken.

Andere redenen pleiten ten gunste van de uitbreiding van dezelfde verplichting tot al de handelaars wier bedrijf van enig belang is : de noodzakelijkheid van de bewijsvoering in rechte, het belang, voor de schuldeisers, te beschikken over bescheiden betreffende de toestand van de handelaar aan wie zij krediet verlenen, enz. Ook is het maar redelijk, vanwege de handelaars die op de arbeid van anderen een beroep doen, een minimum van boekhoukundige organisatie te eisen.

Deze verplichting zal trouwens geen belangrijke werkvermeerdering opleggen. De kleine ondernemingen zullen zich kunnen beperken tot het voeren van een betrekkelijk eenvoudige boekhouding, terwijl haar balans en haar winst- en verliesrekening nagenoeg automatisch uit hun inventaris bij het sluiten van het boekjaar zullen voortvloeien.

De kleine en middelgrote handelszaken zijn een niet onbelangrijk bestanddeel van 's Lands economisch potentieel; het kan niet geloofwaardig worden dat een passende en regelmatig gevoerde boekhouding dit zal vrijwaren. De verplichting die aan de handelaars wordt opgelegd, vormt overigens voor hen een voortreffelijke beschermingsmaatregel, vermits zij geregeld de stand van hun zaken zullen moeten nagaan.

Artikel 1 vervangt het 1° lid van artikel 16 van het Wetboek van Koophandel en brengt het in overeenstemming met thans geldende gebruiken. Het moet geïnterpreteerd worden met inachtneming van de gebruiken en eisen van de handel.

Le titre de commerçant visé au présent article est celui déterminé par l'article 1 du Livre I, Titre I du Code de Commerce.

Les opérations du commerce ne doivent être enregistrées que dans la mesure où elles ont une incidence comptable ; les offres ou demandes de prix ne répondent, par exemple, pas à cette acception.

Dans les entreprises de vente au détail, il ne faut pas nécessairement enregistrer chacune des opérations effectuées ; un groupement journalier peut suffire.

L'article 2 impose au commerçant de tenir une comptabilité adaptée aux besoins de son commerce et répondant à une conception logique.

Le choix de la méthode est laissé à son entière discrétion, mais il importe qu'il la décrive clairement dans un document joint à la comptabilité.

Il va sans dire que les petites entreprises pourront se limiter à une comptabilité très simple. C'est d'ailleurs pour cette raison que le terme « plan comptable » n'a pas été utilisé dans la loi, celui-ci ne convenant qu'aux entreprises d'une certaine envergure.

Dans les entreprises dont les propriétaires sont responsables sur l'entière de leur patrimoine, la comptabilité devra faire ressortir clairement la part de ce patrimoine qui sort aux besoins du commerce ; la distinction opérée par le commerçant est présumée faite avec bonne foi et sincérité. Cette obligation imposée dans un but de clarté, est évidemment sans rapport avec l'étendue de la responsabilité juridique du commerçant.

L'article 3 remplace l'alinéa 2 de l'article 16 du Code de commerce, qui impose le copie-lettres.

Les articles 4 et 5 qui remplacent et complètent l'article 17 du Code de commerce et l'alinéa I de l'article 77 de la loi sur les sociétés, ont trait à l'inventaire et ils répondent aux principes généraux qui ont été exposés plus haut.

Les estimations jugées nécessaires doivent être faites avec bonne foi, sincérité et prudence (art. 5). En raison de la nature des différents objets à évaluer, une distinction a été opérée entre l'immobilisé, le stock de marchandises, les autres éléments de l'actif et les dettes.

Immobilisé : L'inventaire doit indiquer la valeur d'achat, d'apport ou de revient, éventuellement réévaluée pour tenir compte des dépréciations monétaires et, le cas échéant, une autre valeur établie avec bonne foi, sincérité et prudence ; il doit, en plus,

De hoedanigheid van koopman, bedoeld in dit artikel, is die welke in artikel 1, Boek I, Titel I, van het Wetboek van Koophandel omschreven is.

De handelsverrichtingen moeten slechts worden opgetekend als zij een invloed op de boekhouding hebben; offerten en prijsaanvragen vallen er bij voorbeeld buiten.

In de kleinhandel moet niet noodzakelijk iedere verrichting apart worden opgetekend; een dagelijkse groepering volstaat.

Artikel 2 verplicht de handelaar, een boekhouding te voeren, die aan de behoeften van zijn handel en aan een logische opvatting beantwoordt.

Hij heeft de vrije keuze van het boekstelsel, maar dit moet duidelijk beschreven zijn in een bij de boekhouding gevoegd stuk.

Het spreekt vanzelf dat kleine zaken het met een zeer eenvoudige boekhouding kunnen stellen. De term « boekhoudplan » wordt in deze wet trouwens niet gebruikt, omdat hij slechts voor grotere bedrijven van pas komt.

In ondernemingen, waar de eigenaars aansprakelijk zijn voor geheel hun vermogen, moet uit de boekhouding duidelijk blijken, welk vermogensgedeelte voor de handelszaak dient; het onderscheid dat de handelaar ten deze maakt, wordt vermoed te goeder trouw en oprecht te zijn gedaan. Deze verplichting, die tot duidelijkheid strekt, heeft natuurlijk niets te maken met de juridische aansprakelijkheid van de koopman.

Artikel 3 vervangt het 2^e lid van artikel 16 van het Wetboek van Koophandel, dat een copieboek voorschrijft.

De artikelen 4 en 5, die artikel 17 van het Wetboek en het eerste lid van artikel 77 der wet op de vennootschappen vervangen en aanvullen, hebben betrekking op de inventaris en beantwoorden aan de hierboven geschetste algemene beginselen.

De nodig geachte schattingen moeten te goeder trouw, oprecht en voorzichtig worden gedaan (art. 5). Wegens de uiteenlopende aard van de te schatten voorwerpen werd een onderscheid gemaakt tussen vastliggende activa, goederen, andere activa en schulden.

Vastliggende activa : De inventaris moet de aankoop-, inbreng- of kostprijs, eventueel na herwaardering wegens muntontwaardingen en, in voorkomend geval, een andere te goeder trouw, oprecht en voorzichtig geschatte waarde vermelden; bovendien moeten

être fait mention des amortissements et des fonds de renouvellement.

L'estimation des terrains, des bâtiments et de l'outillage peut tabler sur l'immobilité plus ou moins permanente de ces éléments. Dans ces conditions, il a semblé logique d'entériner l'usage établi, d'après lequel l'immobilisé est généralement porté à son prix d'achat, d'apport ou de revient, éventuellement réévalué pour tenir compte des dépréciations monétaires.

Les amortissements sont la constatation comptable de la perte subie par la valeur d'actif des immobilisations qui se déprécient nécessairement avec le temps. Ils doivent permettre à l'entreprise de reconstituer sa substance, au fur et à mesure de l'usure des biens résultant de l'usage qu'on en fait, de leur vétusté, de leur dépréciation économique ou d'autres causes.

Il est cependant des circonstances qui peuvent imposer à l'entreprise de porter au bilan, la valeur de l'immobilisé à une valeur supérieure au prix de revient, même réadapté pour tenir compte des dépréciations monétaires, ou à une valeur inférieure. C'est pourquoi cette éventualité a été envisagée dans l'article 4 qui soumet cette évaluation aux trois critères déjà cités.

L'inscription à l'inventaire de dotations de renouvellement procède d'une hypothèse semblable : l'amortissement habituel peut se révéler insuffisant pour permettre à l'entreprise de reconstituer sa substance en fonction des nécessités industrielles nouvelles ou particulières.

**Matières premières, marchandises en magasin,
produits en cours de fabrication
et produits fabriqués.**

L'inventaire indique, d'une part, la valeur de revient ou la valeur de marché et, d'autre part, le cas échéant, la valeur d'estimation qui forme la base du compte de profits et pertes et du bilan. Il indique également la différence entre ces deux valeurs et les raisons explicites qui ont dicté la mise au point de la valeur d'estimation.

Quant à la première indication, le commerçant a le choix entre la valeur de revient et la valeur de marché.

Par valeur de revient, on entend le prix d'achat, augmenté de tous les frais exposés afférents au produit, au moment de l'inventaire. Il est loisible à l'entreprise d'appliquer à cet égard les méthodes de comptabilisation qu'elle juge appropriées.

La valeur de marché est le prix auquel la marchandise est cotée sur un marché organisé ou dans

ook de afschrijvingen en hernieuwingsfondsen daarin voorkomen.

De schatting van terreinen, gebouwen en uitrusting kan steunen op de meerdere of mindere vastheid van die bestanddelen. Het bleek derhalve logisch het gevestigde gebruik te bekrachtigen, waarbij de vastliggende middelen doorgaans worden geboekt tegen hun aankoop-, inbreng- of kostprijs eventueel herschat wegens muntontwaardingen.

Een afschrijving is de vaststelling in de boeken van het activa-verlies op vastliggende middelen, die mettertijd onvermijdelijk in waarde verminderen. Zij biedt de mogelijkheid om het wezen van de onderneming in stand te houden, naarmate de goederen slijten door het gebruik, door hun ouderdom, door hun economische waardevermindering of door andere oorzaken.

In sommige omstandigheden zal de onderneming nochtans de waarde van de vastliggende activa voor een hoger bedrag dan de kostprijs, zelfs na een aanpassing wegens muntontwaarding, of voor een lager bedrag in de balans vermelden. Met die mogelijkheid is rekening gehouden in artikel 4, dat zulke schattingen afhankelijk stelt van de reeds vernoemde drie criteria.

Het opnemen in de inventaris van hernieuwingsfondsen gaat uit van dezelfde veronderstelling: de gewone afschrijvingen kunnen onvoldoende blijken, om de ondernemingskern op het peil te houden van de nieuwe of bijzondere eisen der industrie.

**Grondstoffen, magazijngoederen,
goederen in bewerking en fabrikaten.**

De inventaris vermeldt eensdeels de kost- of de marktprijs en anderdeels de schattingswaarde die de basis vormt van de verlies- en winstrekening en van de balans. Hij vermeldt insgelijks het verschil tussen beide waarden en de uitdrukkelijke redenen waarom de schattingswaarde zo werd gekozen.

Wat de eerste vermelding betreft, kan de handelaar kiezen tussen de kostprijs en de marktwaarde.

Onder kostprijs wordt verstaan de inkoopprijs, verhoogd met alle kosten die in verband met het product zijn gemaakt op de dag van de inventaris. Het staat de onderneming vrij ten deze de haar geschikt voorkomende boekingsmethode toe te passen.

De marktwaarde is de prijs van de koopwaar, zoals die op een georganiseerde markt of in de

le commerce. Il convient d'observer que ce prix ne se confond pas toujours avec la valeur vénale qui est le prix auquel la marchandise serait vendue si elle était réalisée immédiatement. Remarquons qu'en cas de référence à la valeur de marché, une première différence apparaîtra à l'inventaire : celle entre la valeur globale du stock à sa valeur de marché et la valeur globale de revient du stock figuré par le solde à la comptabilité tel qu'il résulte des entrées et des sorties en cours d'exercice et compte tenu du report à nouveau à l'ouverture de l'exercice.

En ce qui concerne la valeur d'estimation éventuelle, les principes dont nous avons fait état dans la partie générale, trouvent ici leur application.

Le critère général de prudence variera suivant l'état de la conjoncture et plus considérablement encore, d'une industrie à l'autre et même d'une entreprise à l'autre, notamment selon la nature des produits.

Pour les produits vendus au détail, faisant l'objet d'un roulement rapide et pour lesquels les risques de dépréciation sont normalement négligeables, il n'y a pratiquement pas de raisons de s'écarter du prix de revient. Ce ne sera déjà plus le cas des articles dont la valeur est sujette aux variations de la mode ou aux goûts de la clientèle. Le problème est important en ce qui concerne les stocks de matières premières dont les prix, suivant l'état de la conjoncture, peuvent témoigner de variations considérables et brusques.

Dans des limites raisonnables et justifiées, il y a lieu d'escompter ces variations, afin de mettre les entreprises à l'abri des mouvements spéculatifs ou des variations économiques.

Ceci est particulièrement vrai pour les éléments qui sont indispensables à l'exploitation au même titre que l'outillage et les bâtiments et peuvent être considérés, malgré leur renouvellement constant, comme une immobilisation.

Remarquons toutefois que les critères d'appréciation décrits plus haut devraient être nuancés, si l'entreprise procédait à un moment donné à un gonflement quantitatif du stock qui serait disproportionné à ce qui est nécessaire à son activité ou ne serait pas justifié par les conditions d'approvisionnement du moment où les nécessités de la conjoncture et qui, de ce fait, présenterait un caractère spéculatif.

Si les critères qui viennent d'être définis doivent régir les évaluations éventuelles des chefs d'entreprise en vue d'une saine gestion de leurs affaires, il apparaît normal que le fisc doive aussi en tenir compte dans les contrôles des déclarations qui lui

handel genoteerd wordt. Er dient opgemerkt dat die prijs niet steeds samenvalt met de verkoopwaarde, d.i. de prijs waarvoor de koopwaaar zou verkocht worden indien ze onmiddellijk te gelde gemaakt werd. Bij vermelding van de marktwaarde, zal de inventaris dus al een eerste verschil te zien geven, en wel tussen de globale marktprijswaarde en de globale kostprijswaarde van de voorraad; deze komt in de boeken tot uiting als het saldo van de ingekomen en uitgegane goederen tijdens het boekjaar, rekening gehouden met het getransporteerde saldo bij het begin van het boekjaar.

Wat de eventuele schattingswaarde betreft, hier vinden de in het algemeen gedeelte omschreven regelen hun toepassing.

Het algemeen criterium van voorzichtigheid zal verschillen volgens de conjunctuur, en nog meer volgens de takken van nijverheid en zelfs volgens de bedrijven, vooral met het oog op de aard der voortbrengselen.

Voor detailwaren, die een vlugge afzet vinden en die aan geen groot gevaar van waardevermindering blootstaan, is er praktisch geen reden om van de kostprijs af te wijken. Zulks zal reeds niet meer het geval zijn voor artikelen, waarvan de waarde schommelt met de veranderingen in de mode of in de smaak van de cliënte. Dit vraagstuk is van belang voor de grondstoffenvoorraden waarvan de prijzen plotseling grote wijzigingen kunnen ondergaan volgens de stand van de conjunctuur.

Binnen redelijke en verantwoorde grenzen, dient daarmee van voren af aan rekening gehouden te worden, ten einde de ondernemingen te beschermen tegen speculatieve bewegingen of economische schommelingen.

Zulks is inzonderheid waar voor de bestanddelen die voor het bedrijf even onmisbaar zijn als de werktuigen en de gebouwen en die, hoewel zij gedurig vernieuwd moeten worden, als vastgelegde middelen te beschouwen zijn.

Er zij evenwel opgemerkt dat de hierboven beschreven maatstaven scherper zouden moeten worden, indien de onderneming op een gegeven ogenblik haar voorraden zou opvoeren tot een quantum, dat zij niet nodig heeft om normaal te werken of dat niet verantwoord is door de bevoorradingsmogelijkheden of de eisen van de conjunctuur, en wat een speculatief karakter zou verraden.

De hierboven omschreven maatstaven moeten gelden bij eventuele schattingen van de bedrijfsleiders met het oog op een gezonde zaakvoering, en het lijkt normaal dat de fiscus er eveneens rekening moet mede

sont soumises. Il trouvera tous les éléments de son appréciation dans l'inventaire lui-même.

Autres éléments du réalisable et dettes.

Pour les indications à donner à l'inventaire en ce qui concerne les autres éléments du réalisable, tels que les titres et les créances, ainsi que les dettes, l'entreprise doit obligatoirement inscrire la valeur de revient comme première indication.

Le cas échéant, pour la valeur d'estimation, les considérations que nous avons fait valoir dans la partie générale, sont d'application.

Le dernier alinéa de l'article 5 impose d'indiquer à l'inventaire la manière dont l'évaluation a été faite et les raisons pour lesquelles le commerçant s'est arrêté à cette évaluation.

L'article 6 n'appelle pas de commentaire.

L'article 7, alinéa 1, est la résultante des régularisations d'inventaire. Son but est de faire ressortir clairement et explicitement tous les redressements effectués en fin d'année à l'occasion de l'inventaire.

Le même article réaffirme le principe, figurant déjà dans la loi actuelle, de la nécessité des amortissements et l'article 11 le sanctionne pénalement. Cette disposition est importante : celui qui omettrait de procéder à des amortissements pour pouvoir présenter une situation non déficitaire ou procéder à des répartitions bénéficiaires, tromperait les tiers intéressés sur la valeur réelle de l'entreprise et, dans le second cas, en viendrait à distribuer non le produit de l'enrichissement de l'entreprise, mais la substance même de cette dernière.

Le dernier alinéa de l'article est une application des articles 4 et 5 relatifs aux inventaires annuels. Il rappelle que les évaluations doivent être revues annuellement, afin de les corriger suivant le cas, et d'après les critères définis à l'article 5 et de faire apparaître les différences d'estimation qui se sont révélées trop ou trop peu prudentes.

L'article 8 remplace l'article 18 du Code de Commerce.

L'article 9 a trait au compte de profits et pertes et remplace, pour les sociétés, l'alinéa 2 de l'art. 77 des lois relatives aux sociétés.

L'alinéa 1 dispose que ce compte doit procéder automatiquement de la comptabilité, préalablement redressée conformément à l'article 7.

houden bij de contrôle van de aangiften. Alle gegevens zal hij in de inventaris zelf vinden.

Verdere realiseerbare middelen en schulden.

Voor de gegevens, die in de inventaris moeten voorkomen inzake de overige bestanddelen van de realiseerbare middelen, zoals geldswaardige papieren en schuldvorderingen, zomede de schulden, is de onderneming verplicht in de eerste plaats de kostprijs op te geven.

In voorkomend geval zullen, voor de schattingswaarde, de in het algemeen gedeelte uiteengezette overwegingen van toepassing zijn.

Het laatste lid van artikel 5 bepaalt dat in de inventaris moet aangeduid worden hoe de schatting is gebeurd en waarom de handelaar die schatting heeft verkozen.

Artikel 6 behoeft geen commentaar.

Artikel 7, lid 1, is het gevolg van de inventarisregularisatiën. Doel er van is, klaar en duidelijk alle aan het jaareinde bij gelegenheid van de inventaris gedane correcties te doen uitkomen.

Hetzelfde artikel bevestigt nogmaals het beginsel, dat in deze wet reeds voorkomt, van de noodzakelijkheid der afschrijvingen en artikel 11 stelt hierop een strafsanctie. Die bepaling is van belang : hij die zou nalaten afschrijvingen te doen om een niet met verlies sluitende toestand te kunnen aanbieden of om winsten te kunnen verdelen, zou de belanghebbende derden misleiden omtrent de werkelijke waarde van de onderneming en, in het tweede geval, niet de verrijking maar de substantie zelf van de onderneming verdelen.

Het laatste lid van dit artikel is een toepassing van de artikelen 4 en 5 betreffende de jaarlijkse inventaris. Het herinnert er aan dat de schattingen jaarlijks moeten herzien worden ten einde ze naar gelang van het geval te verbeteren volgens de maatstaven, omschreven in artikel 5, en de schattingsverschillen die te voorzichtig of niet voorzichtig genoeg gebleken zijn, in het licht te stellen.

Artikel 8 vervangt artikel 18 van het Wetboek van Eeophandel.

Artikel 9 heeft betrekking op de winst- en verliesrekening en treedt, voor de vennootschappen, in de plaats van lid 2 van art. 77 der wetten betreffende de vennootschappen.

Lid 1 bepaalt dat die rekening automatisch moet voortkomen uit de boekhouding die van tevoren gecorrigeerd is overeenkomstig artikel 7.

La définition du bénéfice brut ou de la perte brute d'exploitation donnée au dernier alinéa de cet article s'inspire de l'exposé dans la partie générale quant au problème des évaluations jugées nécessaires, raisonnables et justifiées, et tend à exclure des résultats des éléments entachés de précarité ainsi que tout ce qui doit être imputé au prix de revient.

Le modèle de compte de profits et pertes propose tend à faire apparaître distinctement le résultat d'exploitation et à le séparer des profits qui ne rentrent pas dans le cadre normal des activités de l'entreprise. Il prévoit aussi la distinction entre les résultats et profits de l'exercice et les prélèvements opérés sur des réserves ou provisions constituées antérieurement.

Par réserve, il y a lieu d'entendre les bénéfices conservés à la disposition de l'entreprise et ne faisant pas partie du capital.

Les provisions sont des prélèvements opérés sur le compte de profits et pertes en vue de parer à certaines éventualités.

Les amortissements dont il est question au B. 4) de l'article 9 sont les amortissements qui ne sont pas imputables au prix de revient.

L'article 10, alinéa 1, prévoit que le bilan, comme le compte de profits et pertes, doit procéder automatiquement de la comptabilité et qu'il doit être établi au moins une fois par an.

Le modèle proposé dispose que les amortissements sur les différents postes de l'immobilisé doivent apparaître explicitement, afin de faire ressortir la valeur nette de ces éléments d'actif.

L'énumération figurant aux articles 9 et 10 n'est pas limitative; elle ne doit, d'autre part, être respectée que s'il existe un élément correspondant dans le patrimoine de l'entreprise. Par exemple, le terme capital ne s'applique qu'aux sociétés; pour les autres commerçants, il doit être entendu comme l'indication des sommes investies dans l'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 2.

Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 prévoient diverses sanctions pénales.

L'article 17 tend à préciser le bilan auquel il y a lieu de se référer, notamment pour l'application des articles 13 à 16.

L'article 18 mentionne les dispositions remplacées par la présente loi.

De begripsbepaling van bruto-bedrijfswinst of -verlies in het laatste lid van dit artikel leunt aan bij de uiteenzetting in het algemeen gedeelte inzake het vraagstuk der noodzakelijk, redelijk en verantwoord geachte ramingen en strekt er toe kortstondige bestanddelen zomede al wat moet toegeschreven worden aan de kostprijs, in de uitkomsten achter wege te laten.

Het voorgestelde model van winst- en verliesrekening heeft tot doel de bedrijfsuitkomst afzonderlijk voor te stellen en deze af te scheiden van de winsten die niet behoren tot de normale bedrijvigheid der ondernemingen. Het maakt ook een onderscheid tussen de uitkomsten en winsten van het boekjaar en de afnemingen op de aangelegde reserves of provisies.

Onder reserve dient verstaan de winst die ter beschikking van de onderneming wordt gehouden en geen deel uitmaakt van het kapitaal.

Provisies zijn afnemingen op de verlies- en winstrekening om in bepaalde mogelijkheden te voorzien.

De afschrijvingen waarvan sprake in B, 4), van artikel 9, zijn afschrijvingen die niet in de kostprijs kunnen opgenomen worden.

Artikel 10, lid 1, bepaald dat de balans, evenals de winst- en verliesrekening, automatisch moet voortkomen uit de boekhouding en minstens éénmaal per jaar moet opgemaakt worden.

Volgens het voorgestelde model moeten in de afschrijvingen de verschillende posten van vastgelegde middelen uitdrukkelijk vermeld zijn, ten einde de netto-waarde van die activa-bestanddelen te doen uitkomen.

De opsomming in de artikelen 9 en 10 is niet beperkend; verder dient zij slechts gevolgd in geval er in het bezit van de onderneming een overeenstemmend bestanddeel aanwezig is. Zo b.v. het woord kapitaal geldt slechts voor de vennootschappen; voor de andere handelaars moet het begrepen worden als een aanduiding van de in het bedrijf belegde sommen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2.

De artikelen 11, 12, 13, 14, 15 en 16 voorzien in verschillende strafsancties.

Artikel 17 geeft een nadere omschrijving van de balans, waarnaar dient verwezen, onder meer voor de toepassing van de artikelen 13 tot 16.

Artikel 18 vermeldt de bepalingen die door de huidige wet vervangen worden.

L'article 19 établit, en ce qui concerne les obligations comptables, une distinction entre, d'une part, les petites exploitations commerciales et, d'autre part, les sociétés ainsi que les personnes physiques occupant habituellement un certain nombre de personnes (10).

Les premières seront tenues à l'inscription journalière de leurs opérations dans un registre ad hoc et d'établir annuellement un inventaire. Les autres commerçants établiront une comptabilité en partie double et en plus de l'inventaire, dresseront annuellement un bilan et un compte de profits et pertes.

L'article 20 fixe la date d'entrée en vigueur.

L. SERVAIS.

A. USELDING.

Artikel 19 maakt, voor de boekhoudverplichtingen, een onderscheid tussen de kleine handelsbedrijven, en de vennootschappen alsmede de natuurlijke personen die gewoonlijk een bepaald aantal personen (10) te werk stellen.

De eerste dienen dagelijks hun verrichtingen op te tekenen in een register ad hoc en jaarlijks een inventaris op te maken. De andere handelaars zullen een dubbele boekhouding voeren en daarenboven een inventaris, en jaarlijks een balans en een verlies- en winstrekening opmaken.

Artikel 20 bepaalt de datum van inwerkingtreding.

**PROPOSITION DE LOI RELATIVE
A LA COMPTABILITE DES COMMERÇANTS**

Article premier.

Tout commerçant est tenu de procéder, jour par jour, à l'enregistrement complet et exact de toutes les opérations de son commerce, dans un ou plusieurs registres ou documents à ce destinés.

Si la comptabilité est tenue dans des journaux auxiliaires ou sur des feuilles mobiles, une centralisation des écritures sera effectuée au moins une fois par mois dans un livre-journal centralisateur.

Art. 2.

L'enregistrement est fait par le commerçant selon les règles de la comptabilité en partie double et s'appuie sur un système de comptes approprié aux besoins de son commerce.

Tout commerçant est tenu de consigner par écrit le système de comptes visé à l'al. 1 du présent article et les règles qui président à son fonctionnement.

La comptabilité des commerçants, qui sont responsables sur l'entière de leur patrimoine, sera tenue comme si l'entreprise constituait une personne juridique distincte de celle de ses propriétaires. Elle fera explicitement mention de la partie du patrimoine affectée aux besoins du commerce.

Art. 3.

Les notes, documents, lettres et pièces administratives qui appuient les opérations enregistrées, font l'objet d'un classement systématique.

Art. 4.

Tous les ans, le commerçant relève dans un inventaire détaillé établi sous seing privé et ordonné comme le système de comptes dont il est parlé à l'article 2, tous ses avoirs mobiliers et immobiliers et toutes ses dettes actives et passives.

Cet inventaire indique :

a) en ce qui concerne l'immobilisé :

- la valeur d'achat, d'apport ou de revient; celle-ci pourra être réévaluée pour tenir compte des dépréciations monétaires ;
- le cas échéant, si nécessaire, une autre valeur établie dans les limites de l'article 5 ;
- les amortissements antérieurs et les amortissements de l'exercice ;
- le cas échéant, les fonds de renouvellement.

**WETSVOORSTEL BETREFFENDE
DE BOEKHOUDING DER HANDELAARS**

Eerste artikel.

Elke handelaar is gehouden, dag voor dag, al zijn handelsverrichtingen volledig en nauwkeurig op te tekenen in een of meer daartoe bestemde registers of bescheiden.

Worden te dien einde hulpboeken of losse bladen gebruikt, dan moeten de geschriften minstens éénmaal per maand in een hoofddagboek verzameld worden.

Art. 2.

De boekingen worden door de handelaar verricht volgens de regelen van het dubbel boekhouden en steunen op een rekeningstelsel dat aan de behoeften van zijn bedrijf tegemoetkomt.

Elke handelaar is gehouden, het in lid 1 van dit artikel bedoelde rekeningstelsel zomede de manier waarop het werkt, schriftelijk vast te leggen.

De boekhouding der handelaars die met hun geheel vermogen aansprakelijk zijn, wordt gevoerd alsof de onderneming een andere rechtspersoonlijkheid had dan de eigenaars. Zij maakt uitdrukkelijk melding van het gedeelte van het vermogen dat aan handelsdoel-einden besteed wordt.

Art. 3.

De nota's, bescheiden, brieven en administratieve stukken tot staving van de opgetekende verrichtingen, worden systematisch geordend.

Art. 4.

Elk jaar geeft de handelaar, in een omstandige en onderhandse inventaris, geordend zoals het rekeningstelsel waarvan sprake in artikel 2, al zijn roerende en onroerende bezittingen en al zijn in- en uit-schulden op.

In deze inventaris wordt vermeld :

a) wat de vastgelegde middelen betreft :

- de inkoop-, inbreng- of kostprijs; deze kan herschat worden om rekening te houden met de muntont-waardingen;
- in voorkomend geval, zo nodig, een andere waarde, vastgesteld binnen de grenzen van artikel 5;
- de vroegere afschrijvingen en de afschrijvingen van het boekjaar;
- in voorkomend geval, het vernieuwingsfonds.

b) en ce qui concerne les matières premières, marchandises en magasin, produits en cours de fabrication et produits fabriqués :

- une des deux valeurs suivantes au choix de l'entreprise : le prix de revient ou la valeur de marché, avec l'indication expresse de la valeur choisie ;
- la valeur d'estimation, telle qu'elle est précisée à l'article 5 ;
- par rubrique, la différence entre ces deux valeurs. En cas de référence à la valeur de marché, une première différence sera établie entre la valeur globale de référence et celle du solde comptable avant régularisation.

c) en ce qui concerne les autres éléments de l'actif :

- la valeur d'achat, d'apport ou de revient ;
- le cas échéant, la valeur d'estimation, telle qu'elle est précisée à l'article 5 ;
- par rubrique, la différence entre ces deux valeurs.

d) en ce qui concerne les éléments du passif : la valeur comptable et éventuellement, en ce qui concerne les dettes envers les tiers, leur valeur d'estimation pour autant qu'elle soit différente de la valeur comptable.

Une annexe contiendra, en résumé, l'indication de tous les engagements du commerçant. Dans les sociétés dotées de la personnalité juridique, une seconde annexe indiquera de façon détaillée, les dettes, envers la société, de ses directeurs, administrateurs, gérants, commissaires et de toutes autres personnes exerçant des fonctions analogues ainsi que les engagements contractés par la société en leur faveur.

Art. 5.

Les valeurs d'estimation portées à l'inventaire sont établies avec bonne foi, sincérité et prudence, en ayant égard notamment à la nature des biens en cause, à la fonction ou à la destination qui leur est assignée et à leur rentabilité. Ces critères valent aussi pour le fisc dans l'appréciation des estimations qu'il est amené à formuler lors des contrôles des déclarations qui lui sont soumises.

Les modes d'estimation sont consignés et motivés explicitement à l'inventaire.

Art. 6.

L'inventaire est copié, exercice par exercice, dans un registre. Lorsque l'importance de l'inventaire le

b) wat betreft de grondstoffen, magazijngoederen, in bewerking zijnde producten en fabricaten.

- een van de twee volgende waarden, naar keuze van de onderneming : de kostprijs of de marktwaarde, met uitdrukkelijke vermelding van de verkozen waarde;
- de schattingswaarde, zoals nader omschreven in artikel 5;
- per rubriek, het verschil tussen die twee waarden. In geval van opgave van de marktwaarde, wordt een eerste onderscheid gemaakt tussen de globale referentiewaarde en die van het saldo vóór regularisatie.

c) wat betreft de overige activa-bestanddelen :

- de koop-, inbreng- of kostprijs;
- in voorkomend geval, de schattingswaarde, zoals nader omschreven in artikel 5;
- per rubriek, het verschil tussen die twee waarden.

d) wat betreft de passiva-bestanddelen : de boekwaarde en, eventueel, wat betreft de vreemde middelen, de schattingswaarde daarvan, voor zover zij van de boekwaarde verschilt.

In een bijlage worden, samenvattend, alle verbintenissen van de handelaar vermeld. In de vennootschappen met rechtspersoonlijkheid worden in een tweede bijlage omstandig vermeld de schulden, jegens de vennootschap, van haar directeurs, beheerders, zaakvoerders, commissarissen en alle andere personen die gelijkaardige functies uitoefenen, zomede de door de vennootschap in hun voordeel aangegane verbintenissen.

Art. 5.

De in de inventaris vermelde schattingswaarden worden te goeder trouw, naar waarheid en met voorzichtigheid vastgesteld, rekening gehouden o.m. met de aard van de betrokken goederen, de bestemming of het doel dat hun is toegewezen en de rentabiliteit ervan. Die criteria gelden eveneens voor de fiscus ter beoordeling van de schattingen die hij te doen heeft bij de controle van de aangiften.

De wijze van schatten wordt in de inventaris vermeld en uitdrukkelijk verantwoord.

Art. 6.

De inventaris wordt van boekjaar tot boekjaar in een register overgeschreven. Wanneer zulks door de

justifie, la transcription peut être limitée à une récapitulation, catégorie par catégorie.

Dans ce cas, l'inventaire visé à l'article 4 reste annexé au registre.

Art. 7.

Les comptes sont éventuellement mis en concordance par des écritures comptables appropriées, avec les valeurs d'estimation indiquées à l'inventaire.

La comptabilité devra notamment faire ressortir clairement les différences visées aux lettres b) et c) de l'article 4.

Les amortissements nécessaires sur l'immobilisé doivent être faits.

Lorsqu'une somme retenue au titre de dotation d'amortissement ou de provision, présente un excédent par rapport à ce qui est raisonnablement jugé nécessaire par l'entreprise à la fin qui en a motivé la constitution, l'excédent doit être considéré comme une réserve et doit être traité comme telle.

Art. 8.

Les livres dont la tenue est ordonnée par les articles 1^{er} et 6, doivent être cotés et seront paraphés et visés sans frais, soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le bourgmestre ou un échevin. Le paraphe pourra être remplacé par le sceau du tribunal ou de l'administration communale.

Les juges des tribunaux de commerce et les bourgmestres ou échevins ne peuvent procéder au visa des livres des commerçants lorsque ceux-ci ne sont pas immatriculés au registre du commerce.

Art. 9.

A la clôture de chaque exercice, il est dressé par regroupement et transposition des soldes apparaissant aux comptes visés à l'article 3, préalablement redressés conformément à l'article 7, un compte de profits et pertes.

Celui-ci mentionne notamment :

A. — Au crédit :

- 1) le bénéfice brut d'exploitation ;
- 2) les profits divers et profits sur réalisations occasionnelles ;
- 3) les prélèvements ou transferts opérés sur les réserves ;

omvang van de inventaris verantwoord is, kan de overschrijving beperkt worden tot een samenvatting per categorie.

In dit geval blijft de in artikel 4 bedoelde inventaris aan het register gehecht.

Art. 7.

De rekeningen worden eventueel door passende boekingen in overeenstemming gebracht met de in de inventaris vermelde schattingswaarden.

De boekhouding zal o.m. duidelijk doen blijken van de verschillen, bedoeld in de letters b) en c) van artikel 4.

De nodige afschrijvingen van de vastliggende middelen moeten gedaan worden.

Wanneer een als afschrijvings- of provisiefonds aangewezen som hoger is dan hetgeen de onderneming redelijkerwijze nodig acht voor het doel waartoe de som is aangelegd, wordt het overschot als reserve beschouwd en als zodanig behandeld.

Art. 8.

De bij de artikelen 1 en 6 voorgeschreven boeken moeten gepagineerd zijn en worden zonder kosten geparafeerd en geviséerd hetzij door een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij door de burgemeester of een schepen. De paraaf kan vervangen worden door het zegel van de rechtbank of van het gemeentebestuur.

De rechters in de rechtbanken van koophandel en de burgemeesters of schepenen mogen hun visum niet stellen op de boeken van handelaars, die niet in het handelsregister zijn ingeschreven.

Art. 9.

Bij het afsluiten van elk boekjaar wordt een winst- en verliesrekening opgemaakt door groepering en overdracht van de saldi der in artikel 3 bedoelde rekeningen, na correctie overeenkomstig artikel 7.

De verlies- en winstrekening vermeldt o.m. :

A. — Als credit :

- 1) de bruto-bedrijfswinst ;
- 2) de diverse winsten en winsten op toevallige tegeladmakingen ;
- 3) de opnemingen of overdrachten van reserves ;

- 4) les prélèvements ou transferts opérés sur les provisions portées au bilan ;
- 5) le report du solde de l'exercice antérieur ;
- 6) le solde éventuel.

B. — Quant au débit :

- 1) la perte brute éventuelle d'exploitation ;
- 2) les pertes diverses et pertes sur réalisations occasionnelles ;
- 3) les charges financières ;
- 4) les amortissements autres que ceux visés par le présent article, dernier alinéa ;
- 5) les provisions imputées sur le bénéfice brut tel que défini au dernier alinéa du présent article ;
- 6) le report du solde de l'exercice antérieur ;
- 7) le solde éventuel.

Le bénéfice ou la perte brute d'exploitation est la différence entre, d'une part le chiffre d'affaires réalisé dans le cadre des activités globales du commerce, au cours de l'exercice écoulé, et, d'autre part, le coût global des objets ou prestations sur lesquelles le chiffre d'affaires a porté, compte tenu du résultat des estimations des matières premières, matières de consommation, produits fabriqués et produits en cours de fabrication, du portefeuille et participations, des créances et des dettes établies conformément à l'article 5 et des amortissements relatifs aux immobilisations et repris à l'article 10, A. 1) et 2).

Art. 10.

Chaque année, au plus tard 6 mois après la fin de l'exercice, le bilan sera dressé par regroupement et transposition des soldes apparaissant aux comptes visés à l'article 2 autres que ceux dont question à l'article 9 et préalablement redressés conformément à l'article 7.

Il est établi de manière à faire ressortir clairement, notamment :

A. — *A l'actif :*

- 1) les frais de constitution, de prorogation, de l'établissement, d'augmentation du capital et d'émission d'obligations, etc.

Les amortissements en distinguant ceux des exercices antérieurs de ceux pratiqués pour l'exercice.

- 2) L'immobilisé :

a) les terrains et bâtiments, en distinguant les

- 4) de opnemingen of overdrachten van de in de balans vermelde provisies ;
- 5) het getransporteerd saldo van het vorige boekjaar ;
- 6) het eventuele saldo.

B. — Als debet :

- 1) het bruto-bedrijfsverlies ;
- 2) de diverse verliezen en verliezen op toevallige tegeldemakingen ;
- 3) de financiële lasten,
- 4) de afschrijvingen, voor zover niet bedoeld in het laatste lid van dit artikel ;
- 5) de provisies op de bruto-winst als omschreven in het laatste lid van dit artikel ;
- 6) het getransporteerd saldo van het vorige boekjaar ;
- 7) het eventuele saldo.

De bruto-bedrijfswinst of het bruto-bedrijfsverlies is het verschil tussen de globale omzet van de handelszaak over het verstreken boekjaar en de globale kostprijs van de goederen of prestaties, waarop de omzet betrekking had, met inachtneming van de schatting van grondstoffen, verbruiksgoederen, fabrieken, goederen in bewerking, van de portefeuille en deelhebbingen, de schuldvorderingen en schulden bepaald overeenkomstig artikel 5, en de afschrijvingen op vastliggende activa ingevolge artikel 10, A. 1) en 2).

Art. 10.

Elk jaar wordt uiterlijk zes maanden na het einde van het boekjaar een balans opgemaakt, door groepering en overdracht van de saldi der rekeningen bedoeld in artikel 2, behalve die waarvan sprake in artikel 9, na correctie overeenkomstig artikel 7.

In de balans moeten o.m. duidelijk uitkomen :

A. — *Onder de activa :*

- 1) De kosten van oprichting, verlenging, inrichting, kapitaalsverhoging, obligatiewitgiften, enz. ;

De afschrijvingen, met een onderscheid tussen afschrijvingen voor afgelopen boekjaren en voor het betrokken boekjaar ;

- 2) De vastliggende middelen :

a) de gronden en gebouwen, met een onderscheid

acquisitions des exercices antérieurs de ceux de l'exercice ;

- b) le matériel et l'outillage, en distinguant les acquisitions des exercices antérieurs de ceux de l'exercice ;
- c) les droits de concessions, d'usage ou d'exploitations, les brevets, procédés spéciaux, licences et autres droits intellectuels.
Pour chacune des trois rubriques précédentes, les amortissements en distinguant ceux des exercices antérieurs de ceux pratiqués pour l'exercice.

3) Les créances :

- a) le montant non libéré du capital ;
- b) les créances pour fournitures de marchandises et prestations de services ;
- c) les créances sur entreprises filiales ;
- d) les créances sur les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou autres personnes exerçant des fonctions analogues ;
- e) toutes autres créances sur tiers.

4) Les matières premières, matières de consommation et marchandises.

5) Les produits fabriqués.

6) Les produits en cours de fabrication.

7) Les titres en portefeuille, en distinguant entre les valeurs cotées dans une bourse de fonds publics belge ou étrangère et les valeurs non cotées.

8) Toutes autres participations en capital, quelle qu'en soit la forme.

9) Les avoirs en caisse, banque, chèques postaux et autres avoirs liquides.

10) Les comptes transitoires ou de régularisation relatifs aux dépenses exposées dont la charge incombe à un exercice ultérieur, ainsi que les recettes afférentes à l'exercice en cours mais non perçues.

11) Comptes d'ordre :

Les recours pour ses engagements comme caution, avaliste ou coobligé à quelque titre que ce soit.

12) La perte avec mention de la mesure dans laquelle elle est constituée par un report de l'exercice antérieur.

tussen aanwinsten van afgelopen boekjaren en van het betrokken boekjaar ;

- b) het materieel en gereedschap, met een onderscheid tussen de aanwinsten van afgelopen boekjaren en van het betrokken boekjaar ;

- c) de concessie-, gebruiks- of exploitatierechten, de octrooien, speciale werkwijzen, vergunningen en andere intellectuele rechten.
De afschrijvingen op elk van deze drie rubrieken, met een onderscheid tussen afschrijvingen voor afgelopen boekjaren en voor het betrokken boekjaar.

3) De vorderingen :

- a) het nog te storten kapitaal ;
- b) de schuldvorderingen wegens levering van goederen en dienstverstrekingen ;
- c) de vorderingen op dochterondernemingen ;
- d) de vorderingen op beheerders, commissarissen, bestuurders, zaakvoerders of andere personen die zulke functies uitoefenen ;
- e) alle andere vorderingen op derden.

4) De grondstoffen, verbruiksgoederen en magazijn-goederen.

5) De fabrieken.

6) De goederen in bewerking.

7) De effecten in portefeuille, met een onderscheid tussen de in Belgische of buitenlandse effectenbeurzen genoteerde waarden en de niet-genoteerde waarden.

8) Alle andere kapitaalaandelen, ongeacht hun vorm.

9) De sommen in kas, op de bank, de postcheck en andere liquide middelen.

10) De overgangs- of regularisatierekeningen betreffende uitgaven, gedaan in het boekjaar maar komende ten laste van een volgend boekjaar, alsmede de nog niet geïnde ontvangsten betreffende het lopende boekjaar.

11) De orderekeningen :

de middelen van verhaal voor verbintenissen als borg, avalist of medeverplichte uit welken hoofde ook.

12) Het verlies, met vermelding van het bedrag dat van het vorig boekjaar is overgeschreven.

B. — *Au passif :*

1) Non exigible :

a) le capital.

S'il y a plusieurs catégories de titres ou parts, le capital représenté par chacune de ces catégories et le nombre de titres en circulation ;

b) la réserve légale ;

c) la plus-value de réévaluation ;

d) les autres réserves ;

e) les provisions imputées sur le bénéfice brut tel que défini au dernier alinéa de l'article 9 ;

f) les fonds de renouvellement.

2) Exigible :

a) le montant de chacun des emprunts obligataires. Les remboursements en distinguant ceux des exercices antérieurs de ceux pratiqués pour l'exercice ;

b) le total des autres emprunts ;

c) les dettes nées d'achat de marchandises ou de location de services ;

d) les autres dettes.

Pour les éléments de l'exigible, il y a lieu de distinguer ceux avec hypothèque ou gages et ceux sans garanties réelles ainsi que les dettes dont le terme est égal à un an ou à moins d'un an et celles à plus d'un an.

3) Comptes transitoires ou de régularisation relatifs aux recettes qui doivent être rattachées à un exercice ultérieur et aux dépenses engagées mais non payées.

4) Comptes d'ordre.

Les engagements par caution, aval ou dation d'autres garanties.

5) Bénéfice.

Le bénéfice avec mention de la mesure dans laquelle il est constitué par un report de l'exercice antérieur.

Art. 11.

Sera puni d'une amende de 1.000 frs à 100.000 frs, tout commerçant qui aura contrevenu aux dispositions de la présente loi,

B. — *Onder de passiva :*

1) Niet-eisbaar :

a) Het kapitaal.

Als er verschillende categorieën van effecten of aandelen zijn, het kapitaal vertegenwoordigd door elke categorie, met vermelding van het aantal in omloop zijnde effecten ;

b) de wettelijke reserve ;

c) de opbrengst der herwaardering ;

d) de andere reserves ;

e) de provisies op de bruto-winst als bepaald in het laatste lid van artikel 9 ;

f) de vernieuwingsfondsen.

2) Eisbaar :

a) het bedrag van elke obligatielening ; de terugbetalingen, met een onderscheid tussen vorige boekjaren en het betrokken boekjaar ;

b) het totaal der andere leningen ;

c) de schulden ontstaan uit het aankopen van goederen of huren van diensten ;

d) de overige schulden.

Voor de eisbare bestanddelen moet een onderscheid worden gemaakt tussen die met hypotheek en panden en die zonder zakelijke waarborg, alsmede tussen de schulden met één jaar looptijd of minder en die met meer dan één jaar looptijd.

3) Overgangs- en regularisatierekeningen betreffende de ontvangsten aan te rekenen op een nakomend boekjaar en de verbonden maar nog niet betaalde uitgaven.

4) Orderekeningen.

De verbintenissen door borgstelling, avaltekening of andere zekerheidstellingen.

5) Winst.

De winst, met vermelding van het bedrag dat van het vorig boekjaar is overgeschreven.

Art. 11.

Wordt met geldboete van 1.000 fr. tot 10.000 fr. gestraft, ieder handelaar die deze wet overtreedt,

— soit en n'établissant pas l'inventaire, le compte de profits et pertes ou le bilan,

— soit en n'établissant pas l'inventaire conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 6,

— soit en ne mettant pas, le cas échéant, la comptabilité en concordance avec les données de l'inventaire,

— soit en n'établissant pas le bilan ou le compte de profits et pertes conformément aux dispositions des articles 9 et 10.

Art. 12.

Tout commerçant qui aura commis l'une des infractions reprises à l'article 11, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, sera puni, en outre, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois.

Art. 13.

Sera puni de la réclusion et d'une amende de 1.000 à 100.000 frs tout commerçant qui aura commis un faux, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire dans le compte de profits et pertes ou dans le bilan,

— soit par fausses signatures,

— soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures,

— soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans le compte de profits et pertes et le bilan,

— soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes ont pour objet de recevoir et de constater.

Art. 14.

Si les infractions visées aux articles 11, 12 et 13 ont été commises par une société commerciale reconnue en vertu de l'article 2 du livre I, Titre IX du Code de commerce, seront punies des peines prévues ci-dessus comme ayant commis les infractions, les personnes chargées de la gestion de la société suivant les règles établies, en ce qui la concerne, par les dispositions du Livre I, Titre IX du Code de commerce, Sections II à VII, ainsi qu'éventuellement les commissaires qui auront approuvé l'un des documents visés aux articles 11 et 13 et faisant l'objet d'une infraction.

Art. 15.

Celui qui aura fait usage d'un document faisant l'objet d'une des infractions prévues aux articles 11,

— hetzij door geen inventaris, winst- en verliesrekening of balans op te maken,

— hetzij door geen inventaris op te maken overeenkomstig de artikelen 4, 5 en 6,

— hetzij door, eventueel, de boekhouding niet in overeenstemming te brengen met de gegevens van de inventaris,

— hetzij door geen balans of winst- en verliesrekening op te maken overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9 en 10.

Art. 12.

Ieder handelaar, die een der in artikel 11 vermelde inbreuken pleegt, met bedrieglijk opzet of met het doel te schaden, wordt buitendien met acht dagen tot drie maanden gevangenzetting gestraft.

Art. 13.

Wordt met opsluiting en met geldboete van 1.000 tot 100.000 fr. gestraft, de handelaar die valsheid gepleegd heeft, met bedrieglijk opzet of met het doel te schaden, in de winst- en verliesrekening of in de balans,

— hetzij door middel van valse handtekeningen,

— hetzij door nabootsing of vervalsing van geschriften of van handtekeningen,

— hetzij door opmaken van valse overeenkomsten, bepalingen, verplichtingen of ontlastingen of door latere opneming daarvan in de winst- en verliesrekening en in de balans,

— hetzij door aanvulling of verdraaiing van clausules, van verklaringen of van handelingen, welke die stukken tot doel hebben te ontvangen en vast te stellen.

Art. 14.

Zo de in de artikelen 11, 12 en 13 bedoelde inbreuken gepleegd werden door een krachtens artikel 2 van Boek I, Titel IX, van het Wetboek van Koophandel erkende handelsvennootschap, worden met de hierboven voorziene straffen gestraft, voor het plegen van de inbreuken, de personen die met het beleid van de maatschappij belast zijn volgens de, in Boek I, Titel IX, van het Wetboek van Koophandel, afdelingen II tot VII, voorgeschreven regelen, wat haar betreft, alsmede eventueel de commissarissen die een van de in artikelen 11 en 13 bedoelde bescheiden, die het voorwerp van een inbreuk zijn, hebben goedgekeurd.

Art. 15.

Hij die gebruik gemaakt heeft van een bescheid, dat het voorwerp is van een der in artikelen 11, 12 en

12 et 13, sera puni comme s'il avait commis lui-même l'infraction.

Art. 16.

Le livre 1^{er} du Code Pénal, sans exception du chapitre 7 et de l'article 85, sera appliqué aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 17.

Pour les commerçants autres que les sociétés soumises à des dispositions particulières en ce qui concerne le bilan, ce dernier existe dès qu'il est opposé à un tiers ou qu'il lui est communiqué en vertu des dispositions légales.

Art. 18.

Sont abrogés et remplacés par les dispositions de la présente loi :

1°) les articles 16, 17 et 18 du Livre I, Titre III du Code de commerce ;

2°) l'alinéa 3 de l'art. 77 du Livre I, Titre IX du Code de commerce ;

3°) les articles 107, 137 alinéa 1^{er}, 158 et 166 du Livre I, Titre IX du Code de commerce, pour autant qu'ils se réfèrent directement ou indirectement aux dispositions abrogées de l'art. 77 précité ;

4°) les articles 207, 208 et 210 du Livre I, Titre IX, du Code de commerce.

Art. 19.

Les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8, les dispositions de l'art. 11 sanctionnant l'application de ces articles et l'art. 12 sont applicables à tous les commerçants. Les autres dispositions ne sont applicables qu'aux sociétés ainsi qu'aux commerçants occupant habituellement plus de 10 personnes.

Art. 20.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier suivant sa publication au *Moniteur belge*. Toutefois, les commerçants dont l'exercice social échoit normalement la veille de la date d'entrée en vigueur, devront, pour la première fois, établir à cette date les documents prévus aux articles 4, 9 et 10, conformément à ceux-ci.

L. SERVAIS.
A. USELDING.

13 voorziene inbreuken, wordt gestraft alsof hij zelf de inbreuk gepleegd had.

Art. 16.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht, zonder uitzondering van Hoofdstuk VII en van art. 85, wordt op de bij deze wet voorziene inbreuken toegepast.

Art. 17.

Voor andere handelaars dan de maatschappijen die aan bijzondere maatregelen onderworpen zijn wat de balans betreft, bestaat deze laatste zodra tegen een derde op haar een beroep is gedaan of zodra zij hem krachtens de wettelijke bepalingen medegedeeld is.

Art. 18.

Worden ingetrokken en door de bepalingen van deze wet vervangen :

1° de artikelen 16, 17 en 18 van Boek I, Titel III van het Wetboek van Koophandel;

2° de derde alinea van artikel 77 van Boek I, Titel IX van het Wetboek van Koophandel;

3° de artikelen 107, 137, 1^{ste} alinea, 158 en 166 van Boek I, Titel IX van het Wetboek van Koophandel, voor zover zij rechtstreeks of zijdelings naar de ingetrokken bepalingen van het voormeld artikel 77 verwijzen;

4° de artikelen 207, 208 en 210 van Boek I, Titel IX van het Wetboek van Koophandel.

Art. 19.

De artikelen 1, 3, 4, 5, 6 en 8, het bepaalde in artikel 11 tot bekrachtiging van de toepassing van die artikelen, alsmede artikel 12, zijn van toepassing op al de handelaars. De overige bepalingen zijn slechts van toepassing op de maatschappijen, alsmede op de handelaars die gewoonlijk meer dan tien personen te werk stellen.

Art. 20.

Deze wet treedt in werking de 1^{ste} Januari na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. De handelaars wier boekjaar daags vóór de datum van inwerkingtreding normaal verstrijkt, zullen evenwel, voor de eerste maal, op die datum, de bij de artikelen 4, 9 en 10 voorziene bescheiden in overeenstemming met die artikelen moeten opmaken.